

УДК 372.881.111.1 81'276.6:34

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА ПРАВА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

М.Г. Агеева

Удмуртский государственный университет

Ю.Ю. Лапекина

Удмуртский государственный университет

Аннотация. В данной статье представлен небольшой обзор исследований юридического языка, в т.ч. по лингвоюристике и юрислингвистике, раскрыты их научные темы. Описаны некоторые особенности юридического английского языка и возможности для упрощения сложных конструкций студентами-юристами. Приведены примеры из законодательной базы штатов Луизианы и Калифорнии.

Ключевые слова: особенности юридического английского языка, синтаксические особенности, составные словосочетания, обучение английскому языку для специальных целей.

Часто встречающиеся в современной лингвистической литературе терминологические словосочетания «язык права», «язык закона» или «юридический язык», несмотря на недостаточную разработанность репрезентируемых ими понятий и их отличительных ключевых признаков, в обобщенном виде отражают разнообразие работ, посвященных исследованию динамически развивающейся системы, которая, с одной стороны, уходит корнями в исторические эпохи, а с другой – отражает большинство изменений, происходящих в правовой, социально-экономической, политической и других сферах.

Исследованием юридического английского языка занимаются многие ученые как в России, так и за рубежом. В настоящее время существует значительное количество трудов, которые посвящены проблемам юридического языка и в которых поднимаются все более острые вопросы функционирования языка права: язык как механизм социализации, как инструмент выстраивания границ, как механизм обеспечения медиативной функции юриспруденции (А.С. Александров, Ю.Ю. Бровкина, Е. И. Галяшина, Н.Д. Голев, Л.Г. Ефанова, В.И. Жельвис, М.Б. Кострова, Н.Б. Лебедев, М.А. Пешков, Г.А. Пуленко, К.Д. Титаев, В.С. Третьякова, Б.Я. Шарифулин, А.Н. Шепелев и др.) [2; 3; 4; 7; 8 и др.].

Наряду с юридическими и параюридическими исследованиями большую популярность набирают работы в области языкознания: лингвоюристике и юрислингвистике, объектом которых является взаимоотношение языка и закона. По мнению Н.Д. Голева, предметом юрислингвистики считается

юридический аспект языка, а языковые аспекты права рассматривает лингвоюристика [3].

Применительно к лингвоюристике вслед за А. Н. Шепелевым мы считаем, что право - это *«совокупность устанавливаемых и охраняемых государственной властью норм и правил, регулирующих отношения людей в обществе»*, а юридический язык - это *«социально и исторически обусловленная система способов и правил словесного выражения понятий и категорий, выработанных и применяемых в целях правового регулирования поведения субъектов общественных отношений»* [8]. Главной целью лингвоюристики мы, опираясь на мнение Н.Д. Голева, видим *«рассмотрение языка сквозь призму закона, а целью юрислингвистики - рассмотрение тех преломлений естественного языка (его норм и закономерностей), которые возникают при его приближении к юридической жизни и тех его преобразований, которые возникают при его прохождении через юридическую призму»* [3].

Среди научных тем юрислингвистики Е.А. Гладченкова выделяет:

- изучение конфликтного (инвективного, манипулятивного, агрессивного, полиинтерпретативного) функционирования языка;
- принципы правового урегулирования лингвистических споров;
- изучение и практическую разработку юридико-лингвистических аспектов государственного языка, языковой политики;
- разработку юридического языка, способного обслуживать специальную правовую коммуникацию и народную коммуникацию;
- разработку единых правил судебной экспертизы различных видов;
- терминологическое, переводческое и лексикографическое обеспечение юридической деятельности;
- лингвистическое образование специалистов в области права и лингво-юридическое просвещение населения;
- изучение обыденного языко-правового сознания [10].

Вместе с термином «юрислингвистика» активно используются понятия «судебное речеведение» (Е.И. Галяшина), «лингвокриминалистика» (М.А. Пешков), «лингвистическая экспертиза» (А.Н. Баранов). Вопрос о соотношении данных терминов по объему и содержанию остается нерешенным [2; 5; 6].

В рамках нашей работы мы рассмотрим некоторые функционально-стилевые особенности еще одной отрасли учения о юридическом языке, как важнейшем элементе профессиональной коммуникации, что часто определяется термином *legalese* (юридический английский), знание которого является непременным атрибутом формирования профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции в рамках курса «Английский язык» для студентов-юристов.

Правовой документ, написанный языком *legalese* (юридический английский), имеет признаки формализма: *«...содержат настолько громоздкие и витиеватые конструкции, что они становятся ещё более двусмысленными, нежели написанные общедоступным языком»*. [1, с. 153]. Юристы, составляя документы, пишут их не для простых граждан, у которых нет времени изучать всю необходимую терминологию, а для таких же специалистов, как они сами.

Зачастую они стараются уложить основные идеи, аргументы, детали, исключения и заключения по рассматриваемому вопросу в одно предложение. Этим можно объяснить громоздкость конструкций и тавтологию некоторых частей предложения. Но это не вносит ясность в текст, который в юридическом документе обычно состоит из огромных «многоэтажных» предложений, содержащих несколько блоков основной информации и придаточных предложений, несущих уточняющую информацию [1; 3; 4; 8].

Соответственно, процесс извлечения информации из англоязычных юридических текстов часто ставит перед студентами сложные задачи, обусловленные лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями юридического языка, значительно отличающегося от языка общего употребления. Например, *All persons concerned in the commission of a crime, whether it be felony or misdemeanor, and whether they directly commit the act constituting the offense, or aid and abet in its commission, or, not being present, have advised and encouraged its commission, and all persons counseling, advising, or encouraging children under the age of fourteen years, or persons who are mentally incapacitated, to commit any crime, or who, by fraud, contrivance, or force, occasion the drunkenness of another for the purpose of causing him to commit any crime, or who, by threats, menaces, command, or coercion, compel another to commit any crime, are principals in any crime so committed* [9]. – Все лица, участвующие в совершении преступления, независимо от того, классифицируется ли преступление тяжким или менее тяжким, совершили ли преступники насильственный акт или являлись сами соучастниками преступления, оказывали пособничество и подстрекали на преступление, или же не присутствовали лично, а оказывали содействие в совершении преступления, склоняли лиц до четырнадцати лет или психически неуравновешанных к оному и способствовали совершению преступления, или же те, кто мошенническими действиями, при помощи махинаций или силы, воспользовался состоянием алкогольного опьянения другого лица, с целью принудить его к причинению вреда (совершению преступления), или же те, кто путем угроз, давления, приказа, насилия вынуждает другого совершить преступление, и все эти лица считаются исполнителями преступления, которое было совершено. Для успешного прочтения предложения требуется тщательное визуальное сканирование текста с целью установления грамматических отношений между отдельными лексическими единицами для последующего деления его на фразы. В английском предложении 109 слов, в которых заложено несколько блоков информации. Предложение сложно понять после первого прочтения, так как нарушен логический порядок передачи информации. Между подлежащим (*all persons* – все лица), сказуемым (*are* – являются / считаются) и дополнением (*principals* – исполнителями преступления) располагаются 100 слов, в которых кроется описание критериев преступности лиц, участвующих в преступлении.

Рассказывая студентам о такой особенности юридических текстов, как наличие архидлинных предложений, мы предлагаем разбить избыточное предложение на небольшие сегменты, каждый из которых содержал бы только один блок информации. Предложение, приведённое в пример, может быть

упрощено до 7 коротких фраз-пояснений, и оно, таким образом, могло бы принять вид: *All persons concerned in the commission of a crime are principals:*

- 1) *if the crime is a felony or a misdemeanor;*
- 2) *if they directly commit the act constituting the offense;*
- 3) *they aid and abet in its commission;*
- 4) *if they were not present, but had advised and encouraged its commission;*
- 5) *if they encouraged children under the age of fourteen years or mentally incapacitated people to commit any crime;*
- 6) *if they might have done it, by fraud, contrivance or force, occasion the drunkenness of another for the purpose of causing him to commit any crime;*
- 7) *people who, by threats, menaces, command, coercion, compel another to commit any crime. –*

Лицо, участвующее в совершении преступления называется преступником в случае, если

- 1) *было совершено тяжкое или менее тяжкое преступление;*
- 2) *совершено действие, которое может расцениваться как совершение преступления;*
- 3) *оказано пособничество;*
- 4) *лицо не присутствовало на месте совершения преступления, но подстрекало кого-либо его совершить;*
- 5) *либо лицо подстрекало детей до 14 лет или душевно больных к совершению преступления;*
- 6) *лицо путем мошенничества, либо других уловок, воспользовавшись алкогольным опьянением;*
- 7) *а также действовало при помощи угроз и давления, приказа, насилия и вынуждало другого совершить преступление.*

В этом предложении, помимо признака нагромождения, мы встречаем примеры специализированной лексики, характерной только для юридической области - *a felony* (фелония, тяжкое преступление), *a misdemeanor* (мисдиминор, менее тяжкое преступление), явление терминологического дублета (использования синонимов для более точного выражения специальных понятий и коммуникативных целей) – *to aid and abet* (оказывать пособничество и подстрекать (в осуществлении злого умысла)) и прием усиления экспрессивности путем избыточного повторения фразы *to commit a crime* (совершить преступление) в разных вариациях: в начале - *the commission of a crime* (совершение преступления), *to commit the act constituting the offense* (совершить действие, расценивающееся как правонарушение), далее 2 раза повторяется слово *commission* (совершение) и 3 раза исходная глагольная конструкция.

Еще одной особенностью, которую мы разбираем на занятиях курса, является использование составных словосочетаний, которые состоят из трёх, четырёх слов вместо одного или двух. Например, *notwithstanding of the fact that* (несмотря на тот факт, который/ что), *at that point of time* (в данный момент времени), *in accordance with* (в соответствии с...), *with reference to* (в отношении, что касается). Эти словосочетания заметно удлиняют

предложения и делают смысл высказывания совсем неясным. Мы просим студентов перефразировать эти предложения, используя синонимы: *notwithstanding of the fact that – although (хотя), at that point of time – then (потом), with reference to – about (о, про), in accordance with – by or under (в силу, на основании)*. Таким образом, предложение: *An accessory after the fact may be tried and punished, notwithstanding the fact that the principal felon may not have been arrested, tried, convicted, or amenable to justice.* - (Соучастник преступления может находиться под судом и наказан, даже несмотря на тот факт, что главный подозреваемый еще не арестован, не находится под следствием, не осужден и не отдан в руки правосудия), будет выглядеть, как: *An accessory after the fact may be tried and punished, although the principal felon may not have been arrested, tried, convicted, or amenable to justice* [10]. (Соучастник преступления может быть осужден и наказан судом, хотя главный подозреваемый еще не арестован, не находится под следствием, не осужден и не отдан в руки правосудия).

Итак, рассмотрев некоторые трудные функционально-стилевые особенности английского юридического языка, такие, как *использование архидлинных предложений и составных словосочетаний*, мы пришли к выводу, что знание специфики иноязычного юридического текста способствует подготовке студентов к успешной работе с иноязычными материалами, переводу английского текста на родной язык, к адекватному использованию иноязычной и отечественной специфической терминологии и к продуцированию терминологически насыщенной речи в условиях профессиональной интеркультурной среды.

Литература

1. Власенко С.В. Перевод юридического текста: когнитивные особенности номинации и реалии-профессионализмы в языковой паре английский-русский // Филологические науки в МГИМО. Сборник научных трудов. № 21 (37). - М.: МГИМО (У), 2005.
2. Гладченкова Е.А. Юрислингвистика // Ассоциация лингвистов-экспертов Юга России. URL: <http://www.ling-expert.ru/library/slovar/linglaw.html> (Дата обращения: 20.02.2017).
3. Голев Н.Д. Юридический аспект языка в лингвистическом освещении // Юрислингвистика-1. Проблемы и перспективы. Барнаул, 1999. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/golev-99.htm> (Дата обращения: 21.02.2017).
4. Калиновская Е.М. Legalese или юридический язык изложения // Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков: материалы II Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 25 окт. 2013 г. Минск, 2014. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/64187> (Дата обращения: 20.02.2017).
5. Пешков М.А. Лингвокриминалистика. Состояние и перспективы развития // Новый юридический журнал. 2012. № 4.

6. Пуленко Г.А. Сложности перевода юридического текста // Вестник Северо-Кавказского гуманитарного института. 2014. №4.

7. Титаев К.Д., Шклярук М.С. «Языком протокола»: исследование связи юридического языка с профессиональной повседневностью и организационным контекстом. // Социология власти. 2015. Том 27. № 2.

8. Шепелев А.Н. Характеристика юридического языка // Социально-экономические явления и процессы. 2012. №1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/harakteristika-yuridicheskogo-yazyka> (Дата обращения: 20.02.2017).

9. California Penal Code Section 31. URL: <http://codes.findlaw.com/ca/penal-code/pen-sect-31.html> (Дата обращения: 22.02.2017).

10. Louisiana Revised Statutes. URL: <http://codes.findlaw.com/la/revised-statutes/la-rev-stat-tit-14-sect-25.html> (Дата обращения: 22.02.2017).

References

1. Vlasenko S.V. Perevod yuridicheskogo teksta: kognitivnye osobennosti nominatsii i realii-professionalizmu v yazykovoi pare angliiskii-russkii // Filologicheskie nauki v MGIMO. Sbornik nauchnykh trudov. № 21 (37). - М.: MGIMO (U), 2005.

2. Gladchenkova E.A. Yurilingvistika // Assotsiatsiya lingvistov-ekspertov Yuga Rossii. URL: <http://www.ling-expert.ru/library/slovar/linglaw.html> (Data obrashcheniya: 20.02.2017).

3. Golev N.D. Yuridicheskii aspekt yazyka v lingvisticheskom osveshchenii // Yurilingvistika-1. Problemy i perspektivy. Barnaul, 1999. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/golev-99.htm> (Data obrashcheniya: 21.02.2017).

4. Kalinovskaya E.M. Legalese ili yuridicheskii yazyk izlozheniya // Kross-kul'turnaya kommunikatsiya i sovremennye tekhnologii v issledovanii i prepodavanii yazykov: materialy II Mezhdunar. nauch.-prakt. konf, Minsk, 25 okt. 2013 g. Minsk, 2014. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/64187> (Data obrashcheniya: 20.02.2017).

5. Peshkov M.A. Lingvokriminalistika. Sostoyanie i perspektivy razvitiya // Novyi yuridicheskii zhurnal. 2012. № 4.

6. Pulenko G.A. Slozhnosti perevoda yuridicheskogo teksta // Vestnik Severo-Kavkazskogo gumanitarnogo instituta. 2014. №4.

7. Titaev K.D., Shklyaruk M.S. «Yazykom protokola»: issledovanie svyazi yuridicheskogo yazyka s professional'noi povsednevnost'yu i organizatsionnym kontekstom. // Sotsiologiya vlasti. 2015. Tom 27. № 2.

8. Shepelev A.N. Kharakteristika yuridicheskogo yazyka // Sotsial'no-ekonomicheskie yavleniya i protsessy. 2012. №1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/harakteristika-yuridicheskogo-yazyka> (Data obrashcheniya: 20.02.2017).

9. California Penal Code Section 31. URL: <http://codes.findlaw.com/ca/penal-code/pen-sect-31.html> (Data obrashcheniya: 22.02.2017).

10. Louisiana Revised Statutes. URL: <http://codes.findlaw.com/la/revised-statutes/la-rev-stat-tit-14-sect-25.html> (Data obrashcheniya: 22.02.2017).

SOME FEATURES OF TEACHING THE LANGUAGE OF LAW (ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

M.G. Ageeva

Udmurt State University

Yu.Yu. Lapekina

Udmurt State University

Abstract. There is a short outline of research works of Legal English, i.e. linguojuristics and jurislinguistics, some of their scientific topics are presented. The peculiarities of syntactic features and composite sentences are described. Also the authors point out some ways of possible simplification the items. Several examples of Louisiana and California states are given.

Keywords: features of Legal English, syntactic features, composite sentences, teaching English for specific purposes.

Сведения об авторах

Агеева Марина Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры профессионального иностранного языка Института языка и литературы, Удмуртский Государственный Университет (Ижевск, Россия).

Лапкина Юлия Юрьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры профессионального иностранного языка Института языка и литературы, Удмуртский Государственный Университет (Ижевск, Россия).

Рецензент

Мишаева Марианна Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для естественнонаучных факультетов, Дагестанский государственный университет (Махачкала, Россия).